

Von wegen,  
es ist nur ein Kind

Çocuk deyip de geçme

### Canan soll in einen Kindergarten

### Canan yuvaya gidecek

In jedem Alter beschert ein Kind seinen Eltern andere Freuden, aber auch neue Aufgaben und Verpflichtungen. Welch eine Begeisterung Canans erste Schritte bei uns auslösten! Und wie wir den Tag herbeigesehnt hatten, an dem sie zu sprechen begann. Als sie dann zweieinhalb Jahre alt war, galt es, einen geeigneten Kindergartenplatz für sie zu finden. Denn daß ich wieder arbeiten gehen würde, stand fest. Nur - wohin mit Canan?

„Was heißt hier Kindergarten“, sagte meine Mutter.  
„Das Kind hat doch mich, seine Oma!“  
„Mama!“ rief ich. „Wer soll denn Canan jeden Tag den weiten Weg bis zu euch bringen und dann wieder abholen?“

Doch meine Mutter schien entschlossen.  
„Wir machen es so“, erwiderte sie: „Ich komme morgens zu euch und versorge sie, bis du von der Arbeit zurückkehrst. Zu Hause, den lieben langen Tag allein mit deinem Vater, langweile ich mich ohnehin.“  
Der Vorschlag hatte was. Canan liebt ihre Oma. Wann immer sie uns besuchen kommt, ist Canan ganz aus dem Häuschen. Und unheimlich war es mir schon, das Kind wildfremden Leuten anzuvertrauen. Dennoch gefiel mir etwas an dieser Lösung nicht. Bloß was? Hatte ich Angst, Canan würde sich stärker an meine Mutter binden als an mich? An jenem Abend besprach ich alles mit Oktay. Er verstand meine Zweifel.

Bir çocuğun her yaşının keyfi bir başka oluyor, ama her yaş da yeni sorumluluklar, yeni yükümlülükler getiriyor beraberinde. Canan'ın ilk adımlarını ne büyük bir coşkuyla izlemiştik! Bir konuşup derdini anlatabilse, dediğimiz günleri unutmadık daha. Ama iki buçuk yaşına gelince yuva sorunu çıktı karşımıza. Benim yeniden işe başlamam söz konusu olduğunda kara kara Canan'ı nereye vereceğimizi düşünmeye başladık.

„Bana verirsiniz“ dedi annem. „Yuva aramaya ne gerek var? Onun yuvası nenesinin kucağı.“  
„Aman anne“ dedim. „Sizin ev bize uzak. Kim getirip götürecektir onu?“

Ama annem bu konuda çok istekli görünüyordu.  
„Ben sabahları erkenden gelir, siz işten gelinceye kadar ona bakar, yemeğini yedirir, parkta gezdirir, uykusunu uyuturum“ dedi. „Benim de evde zaten canım sıkılıyor, babanla sabahtan akşama kadar biri birimize ne anlatacağımızı bilemiyoruz.“  
Annemin önerisi gerçekten de çekiciydi. Canan annesini çok seviyor, ne zaman bize gelse sanki dünyalar kızımın oluyordu. Ben zaten onu bu ufak yaşta bilmediği bir yere götürüp tanımadığım insanların yanında bırakmakta tereddütlüydüm. Ama yine de annemin önerisine sıcak bakmıyordum. Neden acaba? Yoksa Canan anneme benden daha çok bağlanır diye mi korkuyordum? O akşam Oktay eve geldiğinde konuyu derinlemesine konuştuk. Benim endişe ve kuşkularımı Oktay da paylaşıyordu.

„Wie es aussieht, kehren wir so bald nicht zurück in die Türkei“, sagte er. „Kann Canan etwa bei deiner Mutter Deutsch lernen? Im Kindergarten findet sie Zugang zur deutschen Gesellschaft. Wenn wir ihr diese Chance nicht geben, verbauen wir ihr die Zukunft. Schon in der Schule wird sie dann Probleme haben.“

Mir hat meine Mutter damals viele Freiheiten zugestanden. Doch wenn es um ihr Enkelchen geht, läßt sie nur schwer mit sich reden. Im Kindergarten sei Canan nicht gut aufgehoben, meinte sie, das Kind würde leiden. Nur bei ihr könne es sich richtig entfalten.

„Ach was!“ widersprach ich ihr. „In jedem Kindergarten gibt es Kinder aus verschiedenen Ländern. Glaubst du denn, sie alle leiden?“

„Dich“, erwiderte sie, „haben wir selbst großgezogen und dir unsere Sitten weitergegeben. Und - fehlt dir etwas? Wenn mein Enkelkind unter Deutschen aufwächst, wird es sich uns entfremden. Es wird Schweinefleisch essen. Und was dann?“

Ich war verzweifelt. Einerseits verstand ich die Ängste meiner Mutter, andererseits stimmte ich Oktay zu. Nun ging es darum, alle Möglichkeiten in Erfahrung zu bringen und die jeweiligen Vor- und Nachteile sorgfältig abzuwägen, um am Ende die richtige Entscheidung zu treffen. Sollte ich Canan vielleicht für ein Jahr bei meiner Mutter lassen und erst dann in einem Kindergarten anmelden? Ich rief Nalan an.

„Bloß nicht!“ sagte diese. „Sicher, so wie deine Mutter sorgt niemand für das Kind - aber sie verwöhnt es auch. Und das wird Canan später das Leben nicht gerade erleichtern. Laß sie lieber im Kindergarten frühzeitig Selbständigkeit lernen.“

„Aber sie ist noch so klein!“

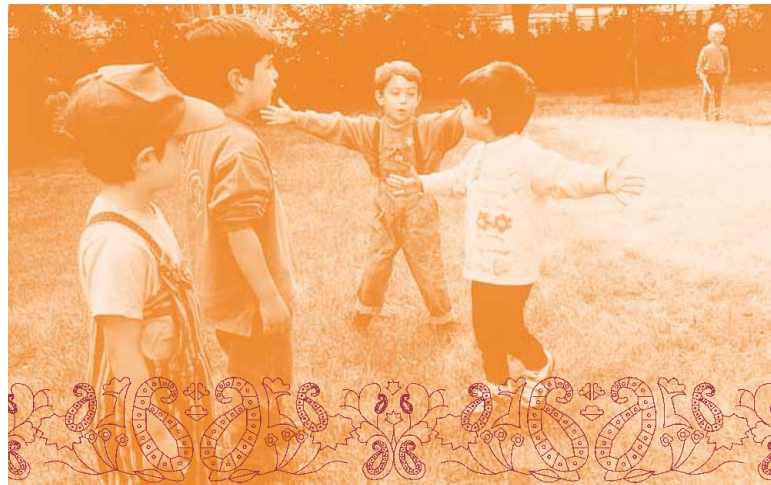
„Auch wenn die Trennung ihr am Anfang schwerfällt, wird sie mit der Zeit unter Gleichaltrigen glücklicher sein“, sagte Nalan. „Außerdem gibt es im Kindergarten viel Abwechslung - Malen, Musik, Basteln, Ausflüge, Lieder, Tanz. Das erweitert ihren Horizont und bereitet sie auf die Schule vor.“

„Hat sich Hakan schnell an seinen Kindergarten gewöhnt?“ fragte ich.

„Am Anfang war es schwer für ihn, dann aber fügte er sich sehr gut ein, und bei der Einschulung wollte er nicht weg von dort. Übrigens habe ich einen großen Fehler begangen: Als Hakan in den Kindergarten kam, fing ich sofort wieder an zu arbeiten. Da er glaubte, ich würde ihn verlassen, waren die ersten Monate sehr stressig für uns beide. Morgens wollte er nicht aus der Wohnung, und immer wieder wurde er krank. Mit meiner heutigen Erfahrung würde ich einige Monate vor meinem Arbeitsbeginn mit dem Kindergarten anfangen, um ihm in der Eingewöhnungsphase beizustehen. Das empfehle ich dir dringend.“

## Ein Kindergarten für Canan

Nach diesem Gespräch mit Nalan begann ich sofort zu suchen. In einem Kindergarten müssen die Kleinen sich rundum wohl fühlen, er muß wie ein Nest für sie sein, was ja in *yuva*, dem türkischen Wort dafür, genau zum Ausdruck kommt. Ich erkundigte mich in meinem ganzen Bekanntenkreis. Petra, meine ehemalige Kollegin von der Zahnarztpraxis, empfahl mir den Kindergarten ihres Kindes. Dort gäbe es kaum türkische Kinder, und Canan würde schnell Deutsch lernen. Ich ging hin. Die Eltern gaben ihre Kinder hastig an der Tür ab und verschwanden, ohne sich miteinander zu unterhalten. Auch mich sprach niemand an. Ich setzte mich auf einen Hocker und wartete.



Irgendwann, aus Mitleid, wie mir schien, fragte mich eine Frau, was ich suche. Sie führte mich durch die Räume. Nein, es fehlte an nichts, und doch fühlte ich mich nicht wohl. Wie würde Canan sich mit ihren paar Brocken Deutsch hier verständlich machen? Während ich versuchte, die Umgebung mit ihren Augen zu sehen, klammerte sich Canan an mich und verfolgte ängstlich das laute Treiben ringsum.

In einem anderen Kindergarten waren die Kinder mitten in einer hitzigen Kissenschlacht.

„Wie schön sie spielen!“, sagte Oktay halbherzig, um gleich darauf hinzuzufügen: „Sie sind drauf und dran, den Kindergarten bis auf die Grundmauern abzureißen, und keiner sagt etwas.“

Welch vertrackte Situation! Immer von neuem meine Mutter beschwichtigend, setzte ich die Suche fort. So ging es eine Weile. Eines Tages stand Nalan vor der Tür. Ich hatte ein wenig Kuchen da, wir setzten uns ins Wohnzimmer.

„Er ist nicht ganz in eurer Nähe, aber man kann zu Fuß hin“, erklärte sie und gab mir eine Adresse. „Es soll ein guter Kindergarten sein. Geh doch mal hin und schau ihn dir an.“

Tags darauf wollte ich mich auf den Weg dorthin machen, da kam meine Mutter.



„Bizim kısa vadede Türkiye’ye dönmemiz söz konusu değil. Canan annenin yanında nasıl Almanca öğrenecek? Yuva Alman toplumuna açılan bir kapı. O kapıyı kaparsak Canan’ın geleceği pek parlak olmaz. Okula başlayınca çok zorluk çeker“ dedi.

Ben annemden baskı görmeden büyüdüm. Ama torunun geleceği söz konusu olunca aslan kesildi.

Canan’a yuvada iyi bakmazlarmış, üzerlermiş. İlle de kendisi yetiştirmeliymiş.

„Ama anne, her yuvada çeşitli ülkelerden o kadar çocuk var. Onlara iyi bakılmıyor mu?“ desem de anlamıyordum.

„Ben seni elimde büyüttüm, gelenek ve göreneklerimizi öğrettim. Bir yerin eksik mi kaldı? Hem onlardan hem bizden görerek bu güne geldin. Torunum Almanlar arasında onların huyunu suyunu öğrenip zamanla bizden iyice kopar. Domuz eti yemeye alışır. Sonra ne yaparız?“ diye annem bana karşı çıkıyordu.



Ne yapacağımı şaşırmıştım. Annemin korkularını anlıyordum, ama Oktay’ın dediği de doğrudu. Tüm olanakları araştırmalı, ince eleyip sık dokuyarak sağlıklı bir karara varmalıydım. Acaba kızı bir seneliğine annemin yanında bırakıp biraz daha büyüyünce mi yuvaya verseydim? Görüşünü almak için Nalan’a telefon ettim.

„Sakin ha!“ dedi. „Annen Canan’a mutlaka çok iyi bakar. Ama üzerine düşüp şımartır da. Hep annen yedirir içirir, çorabını ayakkabısını giydirirse kız pısrık olur. Bırak, yuvada kendi işini kendi görmeye, erkin davranmağa alışsın, sonra zorluk çekmez.“

„Ama daha çok ufak. Kıyamıyorum“ dedim.

„Sen şimdi kıyamazsan sonra ileride başkası kıyar“ dedi Nalan. „Baştan biraz garipse de zamanla yuvada yaşlıları arasında daha mutlu olacaktır. İnan bana! Ayrıca yuvada çocuklarla neler neler yapıyorlar resim, müzik, elişleri, geziler, danslar, şarkılar. Çocuğun ufku genişliyor, okula daha bir hazırlıklı oluyor.“

„Hakan çabuk alıştı mı yuvasına?“ diye sordum.

„Önce zor geldi ama zamanla çok iyi uyum sağladı, okula başlarken ayrılmak bile istemedi. Yalnız ben bir yanlışlık yaptım. Çocuğu yuvaya verir vermez hemen işe başladım. Hakan, onu terkedeceğimi sandı ve ilk

bir kaç ay ikimiz için de çok sıkıntılı oldu. Sabahları evden çıkarken nazlanıyor, sık sık hastalanıyordu. Şimdiki aklım olsaydı işe başlamadan bir kaç ay önce verir, sindire sindire alıştırdım. Sen öyle yap.“

## Canan’a göre bir yuva

Nalan’la bu görüşmeden sonra hemen aramaya başladım. Yuva, adı üzerinde, çocuğun gereksinimlerine karşılık verebilecek bir yer olmalı. Sora sora sırça köşk bile bulunur, ben de her önüme gelene sormaya başladım. Benimle aynı dışçide çalışan Petra, kendi kızının gittiği yuvayı tavsiye etti. Türk çocuğu az olduğu için Canan bu yuvada daha çabuk Almanca öğrenirdi.

Gittim, baktım. Sabahın erken saatinde çocuğunu bırakan telâş içinde gidiyor, hiç kimse biri birine hatır gönül sormuyordu. Alçak bir sandalyenin bir ucuna ilişip kaldım. Neden sonra bir kadın durumumu görüp acımış olmalı yanına gelip ne istediğimi sordu. Bana yuvayı gezdirdi. Evet, fena sayılmazdı, hiç bir eksiği yoktu, ama yine de bir türlü içim rahat etmedi. Kızım bir kaç Almanca sözcükle kime nasıl derdini anlatsın? Bir kez de çevreme onun gözleriyle bakmaya çalıştım: Bir kenarda koskocaman çocuklar bağıra çağıra oynuyorlardı. Canan bacaklarına sarılmış, korku dolu gözlerle onları izliyordu.

Bir başka yuvada ise çocuklar yastık kavgasına tutuşmuşlar, odada göz gözü görmüyordu. Oktay yarım ağızla:

„Şunlara bak, ne güzel oynuyorlar“ dedi ama hemen ardından da: „Yuvayı yıkacaklar adamın başına! Kimse yapmayın demiyor“ diye yakındı.

Ne yapacağıma karar veremiyordum. Bir taraftan annem, kızı yuvaya vermeyin diye tutturmuş, ona lâf anlatmaya çalışıyor, diğer taraftan da ha bire diş dokunur bir yuva arıyordum. Günler su gibi akıp gitmekteydi. O sıralarda Nalan çıkageldi. Bir gün önce pasta yapmıştım, onu çıkardım. Salona geçtik.

„Size yakın sayılmaz, ama yürüyerek gidilebilir. İyi bir yuvaymış. Git bir bak istersen“ deyip bana adresi bıraktı.

Ertesi gün gitmeye karar verdim. Tam evden çıkacağım, çat kapı annem geldi.

„Bizim mahallenin pazarında her aradığımı bulamıyorum, sizinkine geldim“ dedi. „Patlıcan çok güzel, sana da getirdim.“

Sanki benim patlıcandan başka derdim yok. Bir çay içip biraz soluklandıktan sonra: „Anne!“ dedim.

„Şurada bir yuva varmış, gel gidip birlikte bakalım.“

„Yuva mı? Ne yuvası?“ Annem önce yüzünü buruşturdu, ama hemen ardından haklı çıkacağından hiç kuşkusu olmayan bir gülümsemeye „iyi, gidip bir bakalım, madem istiyorsun“ dedi.

„Euer Markt ist viel besser als der bei uns“, sagte sie. „Die Auberginen sind hervorragend, hier, ich habe auch für dich welche mitgebracht.“

Als hätte mir der Sinn nach Auberginen gestanden! Nachdem sie einen Tee getrunken und sich ausgeruht hatte, schlug ich ihr vor:

„Mama, hier in der Nähe soll es einen guten Kindergarten geben. Laß uns zusammen hingehen und ihn uns anschauen.“

„Ach, wozu das denn“. Sie verzog das Gesicht, kam aber – auf den Lippen ein siegessicheres Lächeln – schließlich doch mit. „Na, gut, wenn du unbedingt willst.“ Sie band ihr Kopftuch um und zog den Mantel über. Ich machte Canan fertig und trug den Kinderwagen nach unten. Canan wollte laufen. Wir paßten unser Tempo dem ihren an, gemächlich spazierten wir die Straße hinab.

Eine sympathische Frau empfing uns. An den Wänden hingen Bilder von Kindern aus verschiedenen Ländern.

„Buyurun, hoş geldiniz!“, wurden wir auf Türkisch begrüßt, worauf meine Mutter, freudig erstaunt, gleich ein Gespräch auf Türkisch begann. Doch mehr als ein paar Worte kannte die Erzieherin Monika nicht.

„Setzen Sie sich doch“, fuhr sie freundlich – diesmal auf Deutsch – fort. „Legen Sie ab, machen Sie es sich gemütlich.“

Zum erstenmal zog meine Mutter in einem öffentlichen Gebäude den Mantel aus und nahm das Kopftuch ab! Während Monika unsere Teegläser füllte, begann Canan mit einem etwas älteren Kind zu spielen. Überall lagen Bilderbücher. Ein türkisches sprang mir ins Auge: Es war ein Band mit Keloğlan-Märchen. Sodann führte Monika uns durch den Kindergarten. Auf unsere Frage wegen der Gerichte versicherte sie uns, sie gingen auf die Wünsche der Eltern ein und kochten ohne Schweinefleisch.

Ich war erleichtert. Beim Verlassen des Kindergartens flüsterte mir meine Mutter ins Ohr:

„Diese Monika scheint richtig nett zu sein. Aber der Mensch ist keine Honigmelone, wo man durch Riechen feststellen kann, ob sie reif ist oder nicht. Das Wesen eines Menschen zeigt sich erst mit der Zeit.“ Doch beeindruckt war offensichtlich auch sie. Denn zu Hause meinte sie plötzlich: „Wenn du das Kind unbedingt in einen Kindergarten schicken willst, dann nimm diesen. Ich werde von Tag zu Tag älter, wer weiß, wie es morgen mit mir steht. Sollte Canan mal krank werden, sodaß sie zu Hause bleiben muß, rufst du mich an. Dann komme ich und pflege sie solange.“ Und kurz darauf fügte sie hinzu:

„Ein Kind ist wie ein Eintopf mit allem möglichen drin. Nimmst du gute Zutaten, wird er gut, nimmst du schlechte, verdirbst du ihn. Bei Türken gibt es ebenso wie bei Deutschen gute und schlechte Sitten. Die Kunst besteht darin, dem Kind von beiden Seiten das Gute zukommen zu lassen. Diese Chance muß man nutzen.“

Freudig umarmte ich sie. Mir war, als hätten wir uns nach einer Kränkung endlich wieder versöhnt.

Am nächsten Tag nahm ich Oktay mit in den Kindergarten. Auch ihm gefiel es dort.

„Das ist genau, was wir suchen“, rief er begeistert.

„Aber haben sie denn noch einen freien Platz?“

Sofort gingen wir zu Monika.

„Früher mußte man zwei Jahre warten“, sagte diese.

„Jetzt haben wir genug Plätze.“

Nach der Anmeldung fiel mir ein Stein vom Herzen.

Ich rief Nalan an.

„Habt ihr aber Glück!“ sagte sie, und ich hörte ihr fröhliches Lachen am anderen Ende der Leitung.

„Einen Platz in so einem Kindergarten zu finden! Das ist doch geradezu ideal!“

## Ein Kindergarten wie im Paradies, aber ...

Ein multikultureller Kindergarten spiegelt die Entwicklung der letzten fünfunddreißig Jahre in Deutschland; Einrichtungen, die auf einer einzigen Kultur beharren, bleiben hinter der Wirklichkeit zurück. Dies ist inzwischen meine feste Überzeugung.

Über Canans Aufnahme in diesen Kindergarten freuten wir uns, als hätte man uns die Welt geschenkt. Aber natürlich wurden unsere Schwierigkeiten dadurch nicht mit einem Schlag beseitigt. Zum Glück beherzigte ich Nalans Rat. Die Eingewöhnung nahm lange Zeit in Anspruch. Am Anfang mußte ich immer in Canans Nähe bleiben, während sie mit anderen Kindern spielte. Sobald Canan glaubte, ich wolle gehen, klammerte sie sich an meine Beine, aber von da beäugte sie vorsichtig die freundlichen Angebote der Erzieherinnen und spielte kurz darauf mit. Allmählich verkürzte ich meine Anwesenheit. Nach ungefähr drei Wochen ließ sie gleich morgens am Eingang zum Kindergarten meine Hand los.

„Tschüß!“ sagte sie und rannte ohne Abschiedskuß hinein.

Ich blieb verduzt stehen und schaute ihr nach: Sie war noch so klein, daß sie kaum die schwere Tür öffnen konnte. Und da sollte ich mich von ihr trennen? Dann jedoch machte ich mir klar: Für Canan hatte ein neuer Lebensabschnitt begonnen, in dem Freunde ihr wichtiger als die Eltern erscheinen.

Ja, auch ich brauchte Zeit, mich an die veränderten Verhältnisse zu gewöhnen. Da ich meiner Tochter bislang immer alles abgenommen hatte, konnte ich es erst nicht mit ansehen, wie sie sich im Kindergarten mit ihrem Mantel, ihren Schuhen abplagte.

„Laß sie nur, das muß sie lernen“, ermahnte mich die Erzieherin. Doch das war leichter gesagt als getan. Wenn niemand mich sah, band ich Canan heimlich die Schnürsenkel.

Die Kinder decken den Frühstückstisch alleine und räumen ihn alleine wieder ab. Das erstaunte mich. Ich fing an, darüber nachzudenken, wie leicht man aus Kindern unselbständige, nörgelnde Wesen machen





Başörtüsünü bağlayıp mantosunu giydi. Ben de Canan'ı giydirip arabasını merdivenlerden indirdim. Canan yürümek istiyordu. Biz de onun hızına ayak uydurarak üçümüz sallana sallana yola koyulduk. Yuvada güler yüzlü, sevimli bir bayan tarafından karşılandık. Türkçe „Buyurun, hoş geldiniz“ diyerek bizi içeriye aldı. Duvarlarda çeşitli ülkelerden çocukların resimleri asılıydı. Annem şaşırılmıştı. Şaşkınlığı geçince hemen kadınla sohbeteye girişti, ama adının Monika olduğunu öğrendiğimiz Alman eğitmenin Türkçesi o kadarmış ki, bu kez Almanca olarak: „Şöyle geçin“ dedi. „Mantolarınızı çıkartın, rahat oturun.“ Monika'nın cana yakın tarzı ve Türkçe buyur edilmiş olması, annemi çok rahatlatmıştı. İlk kez resmi bir yerde mantosunu çıkartıp başını açtı. Monika çaylarımızı doldururken baktım, Canan kendinden bir kaç yaş büyük bir çocukla oyuna koyulmuş. Her yanda resimli kitaplar vardı. Aralarında Türkçe bir kitap hemen gözüme çarptı: Keloğlan Masalları. Sonra Monika bize yuvayı gezdirdi. Yemek konusunu sorunca bu konuda velilerin isteklerine dikkat ettiklerini ve yemeklere domuz eti koymadıklarını söyledi. İçime su serpilmişti. Yuvadan çıkarken annem kulağıma fısıldadı: „Bu Monika çok iyi bir kadına benziyor. Ama insan dediğin kavun değil ki dibini koklayıp anlayasın olmuş mu ham mı. Çiğ süt emmiştir, kokusu sonradan çıkar.“ Ama gördüklerinden o da etkilenmiş olacak ki eve dönünce: „Kızı verirseniz işte bu yuvaya verin“ dedi. „Ben zaten günden güne yaşlanıyorum, yarın ne olacağımız belli değil. Canan hastalanır da yuvaya gidemezse beni çağırırsın. Gelir iyileşinceye kadar bakarım.“ Ayrılırken de dedi ki: „Ne ekersen onu biçersin. Çocuk türlü yemeğine benzer, her çeşit malzeme girer içine. Malzemenin iyisini koyarsan iyi olur, kötüsünü koyarsan kötü olur. Türklerin de Almanların da örf ve adetlerinde iyi ve kötü yanlar var. Marifet, çocuğa her iki tarafın iyi yanlarını verebilmek. Bu fırsatı değerlendirmeli.“ Sevinçten annemi kucakladım. Sanki uzun bir küskünlükten sonra barışmışız gibi hoş bir duygu vardı içimde. Ertesi gün yuvaya Oktay'ı götürdüm, o da çok memnun kaldı. „Bu tam bizim aradığımız gibi“ dedi. „Acaba yerleri var mı?“

Hemen Monika'ya gittik. „Var!“ dedi. „Eskiden iki sene sıra beklemek gerekiyordu. Şimdi yer bol.“ Kayıt da yaptırınca üzerimden ağır bir yük kalktı. Nalan'ı aradım. „Şansın varmış“ diyerek şen şakrak bir kahkaha attı hattın öbür ucunda. „Böyle yuvayı mumla arasan bulamazsın.“

## Cennet gibi yuva, ama ...

Çok kültürlü toplumun izlerini taşıyan bir yuva, Almanya'daki son otuz beş yıllık gelişmeyi yansıtır, tek kültüre şartlanmış kurumlar ise günümüzün gerçeklerinin gerisinde kalır. Buna kesinlikle inanıyorum.

Bu yuvayı bulunca sanki dünyalar bizim olmuştu. Ama yine de tüm sorunlar bir çırpıda çözümlenmedi. İyi ki Nalan'ın tavsiyesini ciddiye alıp kızı zamanında yuvaya vermişim. Alışması epey zaman aldı. Önceleri o başka çocuklarla oynarken yanından ayrılamıyordum. Ne zaman gitmeye kalksam bacaklarıma sarılıyor, ama ona ilgi gösteren eğitmenlere uzun süre kayıtsız kalamıyarak sonunda o da öbür çocukların oyununa katılıyordu. Üç hafta kadar sonra bir gün daha kapıda elimi bıraktı. „Tschüss!“ deyip öpücük beklemeden koşu koşu içeri girdi.



İçim cız etti, arkasından bakakaldım. Büyümüş de küçülmüş gibiydi. Çok ufacıktı, ağır kapıyı zor açtı. Nasıl kıyabildim ben kızıma bu yaşta daha! Ama biliyordum ki, Canan için artık yepyeni bir süreç başladı. Bu süreçte yeni edinilen arkadaşlar önem kazanıyor, anne baba ikinci plana düşüyor. Canan gibi benim de bazı şeylere alışmam uzun sürdü. Ben kızımın her işini yapmaya alışmışım. Onu paltosuyla, ayakkabılarıyla uğraşırken görmek garibime gidiyor, hemen elinden kapıp ben giydiriyordum.



kann und fand allmählich Gefallen daran, Kinder von klein auf zu selbständigen Menschen zu erziehen, damit sie später niemandem zur Last fallen. Zu Hause plapperte Canan die neu erlernten deutschen Wörter, Kinderreime und Lieder nach und machte damit ihren Vater glücklich.

„Das ist der Daumen, der schüttelt die Pflaumen ...“  
Mich nannte sie einmal einen Dummkopf, um gleich darauf kreischend davonzulaufen.

Und wie überrascht war ich eines Abends, als sie nach dem Essen ihren leeren Teller in den Geschirrspüler stellte. Oder als sie sich Apfelstrudel bei mir bestellte.

„Was ist das denn?“, fragte Oktay und lachte.

Zwar bin ich in Deutschland aufgewachsen, doch Apfelstrudel hatte ich noch nie gemacht. Schließlich ließ ich mir im Kindergarten das Rezept geben. Am Samstag darauf sagte Oktay:

„Mmh, wie schön es duftet, nach Apfel und nach Zimt.“ Er aß gleich zwei Stück davon. Seitdem bestellen sie Apfelstrudel bei mir.

Was die Einhaltung der Kindergarten-Regeln angeht, sind die Erzieherinnen streng. Wenn man sich morgens verspätet, sagen sie: „Wir haben schon angefangen. Stör die Kinder nicht beim Frühstück, komm lieber pünktlich! Ein Kindergarten mit so vielen Kindern ist schließlich kein Jahrmarkt, wo jeder machen kann, was er will.“ Mit dem gemeinsamen Frühstück möchten die Erzieherinnen den Tag richtig beginnen und jedes Kind einzeln begrüßen. Und doch erscheint es mir merkwürdig, daß bei Canan, die ja noch so klein ist, so sehr auf Pünktlichkeit geachtet wird. Bei meiner Mutter wäre dem Kind das erspart geblieben. Aber im Kindergarten wird der Wissensdurst der Kinder gefördert, sie bekommen Antworten auf ihre Fragen. Und natürlich ist auch das Spielen mit Gleichaltrigen überaus wichtig für ihre Entwicklung.

Eines Tages fand ich Canan in Tränen aufgelöst vor; ein Junge namens Peter nehme ihr, so klagte sie, immer die Spielsachen weg. Das bedrückte mich, so sehr, daß ich beschloß, nun doch einmal zu einem der regelmäßig stattfindenden Elternabende zu gehen, an denen wir bislang nicht teilgenommen hatten, weil wir abends nach der Arbeit total müde sind. Mehrfach schon war ich gefragt worden, weshalb wir nicht kämen. In diesem Kindergarten, hieß es, habe die Mit-

wirkung der Eltern Tradition. Gewiß, ich hatte seit langem vorgehabt, mal zu einem der Elternabende zu gehen, aber erst jetzt, wegen der Sache mit Peter, tat ich es wirklich.

Wider Erwarten wurde es ein schöner Abend. Ich lernte andere Eltern kennen und erfuhr viel über Canans Alltag. Peters Mutter war auch da.

Canan und Peter spielen oft zusammen, berichtete die Erzieherin. Sicher, manchmal gibt es Streit. Aber Canan kann sich gut wehren. Wenn der Junge ihr was wegnimmt, holt sie es sich zurück.

Ein Kind in diesem Alter entwickelt sich schnell, jeden Tag lernt es Neues. Es lohnt sich, das alles aus der Nähe mit zu verfolgen. Gegen Ende jenes Abends überlegten wir, was man noch gemeinsam unternehmen könnte. Da schlug eine deutsche Frau neben mir vor, jede Woche einmal im Kindergarten ein Gericht aus einem anderen Land vorzustellen. Das gefiel allen. Sie machte den Auftakt mit einem italienischen Gericht, worauf ein chinesisches und ein indisches folgten. Als ich an der Reihe war, kochte ich köfte, bulgur, börek und zum Nachtisch Reispudding. Es war wunderbar. Ich genieße diese Abwechslung sehr. Zu den Elternabenden ging ich immer allein. Eines Abends bat ich Oktay, mich zu vertreten, weil mir nicht wohl war.

„Was soll ich dort, unter Frauen?“ fragte er.

„Aber Oktay, es gehen doch auch Väter hin“, antwortete ich.

Murrend machte er sich auf den Weg - um drei Stunden später mit einem breiten Lächeln zurückzukehren.

„Am Freitag nehme ich mir frei und gehe mit den Kindern schwimmen“, verkündete er.

Ich hatte immer gewußt, daß Oktay in seinem Herzen noch ein Kind ist.

Bis zum Mittag planschte er an jenem Freitag mit den Kleinen im Schwimmbad.

„Es war ein wenig, als erlebte ich meine Kindheit von neuem“, erzählte er danach beim Essen.

Seitdem begleitet er mich zu jedem Elternabend.

Wir haben alle dazugelernt. Die Kinder verstehen sich, die Eltern kommen sich durch die Elternabende näher. Eines Tages passierte folgendes: Während Canan mir beim Abholen gewöhnlich entgegenläuft, mußte ich sie an jenem Tag suchen gehen. Schließlich fand ich





„Bırak, kendi giysin de öğrensin“ diyordu eğitmen bayan, ama ben dayanamıyorum, o görmeden saklı gizli Canan’ın ayakkabılarını bağlayıveriyordum. Çocuklar kahvaltı masalarını kendileri hazırlıyor, kendileri topluyorlar. Takdir ettim doğrusu. Çocukları mızımız yetiştirmek çok kolay. Asıl marifet, onları daha küçük yaşta kendi işini kendi görmeye alıştırmak ki, ileride kimseye yük olmasınlar.

Canan yuvada öğrendiği Almanca sözcükleri, şiir ve şarkıları evde de yineliyerek babasını mutlu ediyor: „Das ist der Daumen, der schüttelt den Pflaumen ...“ Bir kez de bana „Dummkopf!“ demez mi! „Seni gidi seni!“ diye peşinden koştum, ama çığlıklar içinde kaçtı.

Beni en çok şaşırtan da bir akşam yemekten sonra tabağını yuvada yaptığı gibi bulaşık makinesine yerleştirmesi oldu. Bir de bir akşam evde Apfelstrudel istemesi.

„Kızım, nedir Apfelstrudel?“ diye sordu Oktay.

„Elmalı pasta“ dedim. Almanya’da büyüdüm, ama hiç yapmayı denememiştim. Yuvadan tarifmesini aldım, cumartesi günü evde yaptım. Oktay:

„Mis gibi elma ve tarçın kokuyor“ dedi ve yemek üzerine iki tane birden yedi. O günden beri sık sık istiyorlar, ben de yapıyorum.

Eğitmenler yuvadaki kurallara uyulması konusunda oldukça titiz davranıyorlar. Bir gün biraz geç gitsen, „biz kahvaltıya başladık, çocukları huzursuz etmeyin, zamanında gelin“ diye uyarıyorlar. Bu kurallar gerekli ve yararlı. Bu kadar çocuğun gittiği bir yuva, herkes kendi bildiğini okursa panayır yerine döner. Eğitmenler kahvaltıyla güne iyi başlamak, her çocukla ayrı ayrı ilgilenmek istiyorlar. Ama yine de Canan’ın daha bu yaşta dakikliğe alıştırılması garibime gidiyor. Annemin yanında böyle olmazdı. Ama yuvada çocuğun soru sorması, her şeyi araştırıp öğrenmek istemesi destekleniyor. Yaşlılarıyla oynadıkça kişiliği gelişiyor. Oyunun önemi küçümsenemeyecek kadar büyük.

Bir gün yuvaya gittiğimde Canan’ı gözü yaşlı buldum. Peter diye bir çocuk hep elinden oyuncaklarını alıyormuş. Çok canım sıkıldı. Yuvada sık sık veli toplantıları yapılıyor, Oktay ve ben her akşam işten eve yorgun argın geldiğimiz için bunlara gitmiyorduk. Eğitmenler bize „siz niye gelmiyorsunuz?“ diye

soruyorlardı. Bu yuvada veli katılımı yıllar boyu gelenek haline gelmiş. Hep gitmek istiyor, ama yorgunluğuma yenik düşüyordum. Bu olay üzerine gidip Peter konusunu görüşmeye karar verdim.

Beklentilerimin aksine toplantı çok güzel geçti. Hem diğer anne babalarla tanıştım, hem Canan’ın yuvadaki günlük yaşamı üzerine bilgi sahibi oldum. Peter’in anne ve babası da oradaydılar. Eğitmen: Canan’la Peter birlikte çok iyi oynuyorlar. Bazı böyle anlaşmazlıklar olabilir. Siz merak etmeyin, Canan’da kendini ezdirecek göz yok. Canı isterse oyuncağını gidip Peter’den geri alıyor“ diyerek beni rahatlattı. Bu yaşta çocuk her gün gelişiyor, yeni yeni şeyler öğreniyor. Yuvadaki gelişmeleri yakından izlemek gerçekten hoş bir uğraş. Toplantının sonuna doğru acaba daha neler yapabiliriz diye fikir ürettik. Benim yanımda oturan Alman anne:

„Her hafta bir gün aramızdan biri, başka bir ülkenin yemeklerini yapсын“ diye bir öneride bulundu. Bu öneri, oy birliğiyle kabul edildi. O kadın sırayı İtalyan yemekleriyle başlattı. Ardından Çin ve Hint mutfağı izledi. Sıra bana gelince ben de köfte, bulgur, börek ve sütlaç yaptım. Gerçekten çok enfesti. Benim için bir değişiklik oldu.

Ben hep toplantılara yalnız gidiyordum. Bir akşam Oktay’a „sen git“ dedim. Kendimi pek iyi hissetmiyordum. Oktay:

„Ben ne yapayım kadınlar arasında?“ dedi.

„Oraya bir tek anneler değil, babalar da geliyor“ dedim. Sonunda söylene söylene gitmek zorunda kaldı. Üç saat sonra eve geldiğinde yüzü gülüyordu.

„Bu cuma izin alıp çocuklarla yüzmeye gideceğim“ dedi.

Oktay zaten çocuk ruhlu biri, oynamaya bayılıyor.

Gitmiş, öğlene kadar çocuklarla yüzüp eğlenmiş.

„Çocukluğumu yeniden yaşadım“ dedi yemekte.

O günden beri ne zaman veli toplantısına gitsem o da peşime takılıp geliyor.

Zamanla her şey iyice yerine oturdu. Çocuklar biri birlerine alıştıkları gibi, biz de veli toplantılarında diğer anne babaları daha yakından tanıma fırsatını bulduk.

Bir gün şöyle bir olay oldu: Yuvadan almaya gittiğimde Canan’ı ortalıkta göremedim. Oysa hep koş koş gelip beni karşılardı. Araya araya yere serilmiş yatakların üzerinde Peter ile zıplarken buldum.

sie mit Peter auf einer Matratze umhertollen. Sie war völliĝ verschwitzt.

„Komm, wir müssen gehen!“ sagte ich, doch sie würdigte mich keines Blickes. Als ich sie am Arm zog, schrie sie:

„Nein, ich will nicht! Ich will hierbleiben!“

Ausgerechnet an dem Nachmittag hatte ich es eilig. Da kam Ulla, Peters Mutter.

„Laß sie doch“, meinte sie. „Ich habe Zeit. Euer Haus liegt auf meinem Weg, ich kann Canan nachher vorbeibringen.“

„Danke, Ulla!“ sagte ich. „Aber komm dann kurz nach oben, damit wir zusammen einen Tee trinken.“

Kan ter içinde kalmıştı.

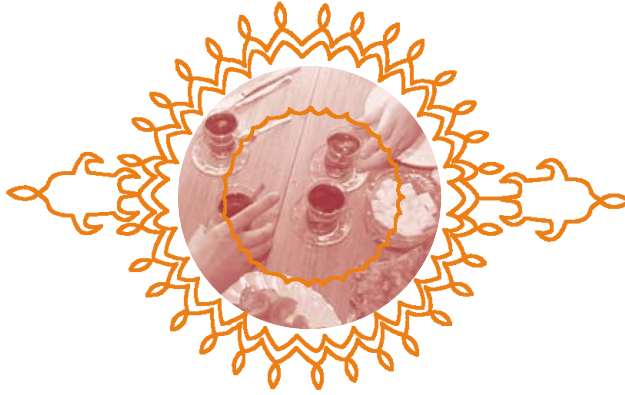
„Haydi kızım, gidelim“ dedim. Hiç yüzüme bile bakmadı. Kolundan tutup çekince bana bağırdı:

„Bırak beni! Sen git, ben burada kalacağım.“

Benim de acelem vardı. O sırada Peter'in annesi Ulla geldi.

„Benim zamanım var, beklerim“ dedi. „Sizin ev yolunun üzerinde. Oynamaktan bıkınca ben Canan'ı size bırakırım.“

„Teşekkür ederim, Ulla“ dedim. „Canan'ı getirince yukarıya çıkın da birlikte bir çay içelim.“



© **Arbeitskreis**

**Neue Erziehung e.V.**

Boppstraße 10

D-10967 Berlin

**Fon 030.25 90 06 -0**

Fax 030.25 90 06-50

[www.Arbeitskreis-Neue-Erziehung.de](http://www.Arbeitskreis-Neue-Erziehung.de)

#### **Impressum Impressum**

Türkçesi *Türkischer Text*

Almanca çeviri *Übersetzung*

Fotoğraf *Fotos*

Düzenleme *Gestaltung*

Baskı *Druck*

**Kemal Kurt**

**Hildegard Kurt**

**Ludger Grunwald**

**Jünger + Michel**

**Kahmann-Druck+Verlag**

#### **Destekleyen kuruluşlar Gefördert vom**

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Die türkisch-deutschen Elternbriefe sind Bausteine des Projekts

„Interkulturelle Elternarbeit“, gefördert von der Bernard van Leer

Foundation. © Arbeitskreis Neue Erziehung e.V. Berlin